



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 12

Rozeslána dne 11. března 2013

Cena Kč 66,-

---

### O B S A H:

21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Thajského království
  22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo o zřízení Společného centra česko-německé policejní a celní spolupráce Petrovice – Schwandorf
-

**21****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. ledna 2013 byla v Bangkoku podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Thajského království.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku VI odst. 1 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

**AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

-----

The Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Thailand, hereafter known as the Parties:

Inspired by the traditional links of friendship and the cordial relations, which exist between them;

Desirous of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Conscious of the necessity of existence of an adequate legal network for Czech-Thai relations in accordance with the applicable legislation and regulations in the two states, respectively,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

### **Objectives**

The Parties agree that the objectives of the Agreement, subject to laws and regulations in force in each state, are to:

- (a) Promote the activities of sectors identified in this Agreement in endeavours to increase bilateral economic, industrial, technical and technological cooperation;
- (b) Support and develop business contacts and related opportunities;
- (c) Facilitate the expansion of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective states;
- (d) Encourage cooperation in areas of mutual interest, especially finance, banking, and activities related to economic and social development; and
- (e) Reinforce development cooperation for the overall enhancement of the economic relationship between the two Parties.

## **ARTICLE II**

### **Economic and Industrial Cooperation**

The Parties share a commitment to the principles of free market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between their natural and legal persons including business communities, associations, institutions, and government agencies, subject to laws and regulations in force in each state. To this end, they agree to:

## 1. Economic Cooperation

- (a) Exchange information on the economic development priorities, national economic plans and forecasts;
- (b) Identify and facilitate investment opportunities in the private sector and parastatal enterprises by:
  - (i) informing each other on the laws and regulations governing foreign investment and any changes thereto;
  - (ii) identifying specific projects and sectors of potential interests for joint cooperation;
  - (iii) informing their respective business communities of investment opportunities in the other state; and
  - (iv) encouraging the expansion of financial and banking cooperation;
- (c) Promote and support economic and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential business partners;
- (d) Inform each other of the existing facilities concerning industrial fairs, exhibitions, missions and other promotional activities;
- (e) Facilitate an exchange of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives, as well as material and necessary equipment for the fulfilment of activities falling within the scope of this Agreement; and
- (f) Explore joint business development possibilities in third states arising from partnership between Czech and Thai firms;

## 2. Industrial Cooperation

Promote and enhance private and public sectors' industrial, technical and technological cooperation, including transfer of technology through appropriate channels in full respect of intellectual property rights and in accordance with their respective economic and development policies and priorities by facilitating and encouraging:

- (a) Establishment of joint ventures;
- (b) Exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;
- (c) Transfer of technology through know how, training and research programmes in order to promote the application, adaptation, and improvement of existing and new technical products, processes and management skills;
- (d) Initiatives to improve quality control and standards for products notably for export;
- (e) Contacts between the respective industry, science and technology communities; and
- (f) Exchanges of views on the formulation and application of science and technology policies.

## **ARTICLE III**

### **Development Cooperation**

The Parties share a commitment to the concept of development cooperation. Under this Agreement, they have agreed to work together to encourage and facilitate greater involvement of private sector in the industrial and technological growth of both states. The Parties shall make special efforts to foster long-lasting linkages between their public and private sectors by identifying development projects that would:

- (a) Strengthen both states' planning and economic management institutions through technical assistance and other mechanisms;
- (b) Promote the implementation of human resource development through projects linking Czech and Thai educational, training and research institutions, with particular attention to programmes that would enhance the capacity of Thai and Czech organisations to utilise new technologies appropriate to their developmental needs;
- (c) Assist in the implementation of rural and regional industrialisation, particularly with respect to the needs of small and medium-sized industries; and
- (d) Encourage, support and facilitate programmes of the public and private sectors in the business development.

#### **ARTICLE IV**

##### **Areas of Cooperation**

The principal areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, industrial and developmental priorities of the Parties, which may include:

- (a) Natural resources, including resource management in Forestry, Fisheries, Livestock and Mining;
- (b) Human resource development, in particular know-how and training programmes;
- (c) Energy;
- (d) Metallurgy including Metal-working Industry;
- (e) Industrial Equipment and Components;
- (f) Electric and Electro-technical Industry;
- (g) Chemical and Petrochemical Industry;
- (h) Fashion Industry;

- (i) Tourism;
- (j) Cooperation between small and medium-sized businesses;
- (k) Agriculture and Food Processing;
- (l) Environment including waste management and water treatment;
- (m) Information and Communication Technology;
- (n) Defence Industry;
- (o) Transportation;
- (p) Science and Technology; and
- (q) Other fields of cooperation that may be mutually agreed upon.

## **ARTICLE V**

### **Institutions**

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two Parties. Consequently, a Joint Commission on Economic Cooperation is hereby established by the Parties to accomplish the objectives of this Agreement. The Joint Commission shall meet at regular intervals at the Ministerial level. The Joint Commission meetings should be held alternately in the Czech Republic and in Thailand, unless otherwise agreed upon in particular cases.
2. For each Party the following Coordinating Agency shall coordinate and oversee the implementation of this Agreement:
  - (a) In case of the Czech Republic, the Coordinating Agency shall be the Ministry of Industry and Trade, represented by the Minister of Industry and Trade as a co-chairman of the Joint Commission; and
  - (b) In case of Thailand, the Coordinating Agency shall be the Ministry of Foreign Affairs, represented by the Minister of Foreign Affairs as a co-chairman of the Joint Commission.



3. The Joint Commission can establish committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission may involve representatives of relevant organisations and institutions as well as high-ranking business representatives of both states, to assist the implementation of the Agreement. This may include private sector participation in specialised working groups.
  
4. Unless the Joint Commission otherwise decides, the Coordinating Agencies shall present to it at each of its regular meetings reports covering the activities of working groups which may be established under this Agreement.

#### 5. Tasks of the Joint Commission

Cooperation should cover economic fields of interest to both sides. Within the framework of laws and regulations in force in both states, the following topics in particular should form the basis of the Joint Commission's activities:

- (a) exchange of opinions on macroeconomic issues in the two states;
- (b) exchange of experience and enhanced cooperation in economic issues of mutual interest;
- (c) issues arising in connection with business and investment activities; and
- (d) promotion of economic, industrial, technical and technological cooperation between natural and legal persons of states of both Parties.

The activities of the Joint Commission could be capable of being extended, by mutual consent, to include other economic or business policy topics.

## ARTICLE VI

### Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall continue to be in force for an indefinite period unless terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after delivery of the notice of termination.
2. At the request of either Party, this Agreement may be revised in written form by mutual consent.
3. The revision or termination of this Agreement shall not affect arrangements and contracts already concluded under this Agreement.
4. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Czech Republic in the European Union. The provisions of this Agreement may not be invoked or understood in such a way as to rescind or otherwise affect the obligations, arising from international agreements concluded by the European Economic Community or by the European Community and its member states of one part and jointly by members of Association of South-East Asian Nations or by the Kingdom of Thailand, of the other part.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

**DONE** at Bangkok on the 23<sup>rd</sup> day of January 2013 in two originals in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE CZECH REPUBLIC**

(Martin Kuba)  
Minister of Industry and Trade

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND**

(Surapong Tovichakchaikul)  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs

## PŘEKLAD

**DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI  
MEZI  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
A VLÁDOU THAJSKÉHO KRÁLOVSTVÍ**

---

Vláda České republiky a vláda Thajského království, dále uváděné jako strany:

Inspirovány tradičními přátelskými styky a srdečnými vztahy, které mezi nimi existují;

S přáním rozvíjet a prohloubit hospodářskou, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti;

S vědomím nutnosti existence odpovídající právní úpravy česko-thajských vztahů v souladu s platnými zákony a předpisy v obou příslušných státech;

se dohodly na následujícím:

## Článek I

### Předmět smlouvy

Strany souhlasí s tím, že Dohoda bude sledovat, v souladu s právními předpisy v každém státě, následující cíle:

- a) podporovat činnosti odvětví vymezených v této Dohodě, ve snaze zvýšit dvoustranou hospodářskou, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci;
- b) podporovat a rozvíjet obchodní kontakty a související příležitosti;
- c) napomáhat rozvoji dvoustranných investic a poznávání hospodářských a investičních příležitostí v příslušných státech;
- d) podporovat spolupráci v oblastech vzájemného zájmu, zejména financí, bankovníctví a činností souvisejících s hospodářským a sociálním rozvojem;
- e) posilovat rozvojovou spolupráci sledující celkové rozšíření hospodářských vztahů mezi oběma stranami.

## Článek II

### Hospodářská a průmyslová spolupráce

Strany vycházejí ze zásad svobodné tržní ekonomiky. V důsledku toho souhlasí s podporováním a usnadňováním širší spolupráce mezi fyzickými a právnickými osobami včetně podnikatelských společenství, sdružení, institucí a vládních agentur, v souladu s právními předpisy v každém státě. S tímto cílem se dohodly:

## 1. Hospodářská spolupráce

- a) uskutečňovat výměnu informací o prioritách hospodářského vývoje, o národních hospodářských plánech a projekcích;
- b) poznávat a usnadňovat investiční příležitosti v soukromém sektoru a kvazistátních podnicích:
- i) vzájemným informováním o zákonech a předpisech upravujících zahraniční investice a o jejich změnách;
  - ii) vyhledáváním specifických projektů a oborů potenciálního zájmu pro společnou spolupráci;
  - iii) informováním příslušné podnikatelské veřejnosti o investičních příležitostech v druhém státě;
  - iv) podporováním rozvoje finanční a bankovní spolupráce;
- c) podporovat hospodářské a investiční mise, analýzy trhu, výměnu obchodních a marketingových informací, podnikatelských a institucionálních kontaktů a ostatních iniciativ, které přiblíží potenciální podnikatelské partnery;
- d) informovat se vzájemně o existujících možnostech týkajících se průmyslových veletrhů, výstav, misí a ostatních podpůrných aktivit;
- e) umožnit ve veřejném a soukromém sektoru výměnu odborníků, techniků, investorů a zástupců podnikatelské sféry, jakož i materiálů a zařízení potřebných pro výkon činností spadajících do působnosti této Dohody; a
- f) vyhledávat možnosti rozvoje společného podnikání ve třetích státech vycházející z partnerství českých a thajských firem.

## 2. Průmyslová spolupráce

Prosazovat a rozvíjet průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci veřejných i soukromých sektorů, včetně převodu technologie příslušnými cestami při plném

respektování práv k duševnímu vlastnictví a v souladu s jejich příslušnou hospodářskou a rozvojovou politikou a prioritami tak, že budou usnadňovat a podporovat:

- a) zakládání společných podniků;
- b) výměnu informací o technologiích a know-how, licenčních uspořádáních a průmyslovém poradenství;
- c) převod technologií prostřednictvím know-how, zaškolování a výzkumných programů s cílem rozvíjet uplatnění, přizpůsobení a zlepšení dosavadních a nových technických výrobků, postupů a manažerských dovedností;
- d) podněty ke zdokonalení kontroly jakosti a standardů výrobků, zejména v oblasti exportu;
- e) kontakty mezi odbornou veřejností v oblasti průmyslu, vědy a technologie; a
- f) výměnu názorů na přípravu a realizaci vědeckých a technologických postupů.

### **Článek III**

#### **Rozvojová spolupráce**

Strany sdílejí záměr uskutečňovat zásady rozvojové spolupráce. Touto Dohodou vyjádřily souhlas ke spolupráci za účelem podpory a usnadnění širšího zapojení soukromého sektoru do průmyslového a technologického růstu obou států. Strany vyvinou zvláštní úsilí k podpoře vytváření dlouhodobých vazeb mezi jejich veřejnými a soukromými sektory vyhledáváním rozvojových projektů zaměřených na:

- a) podporu institucí pro plánování a ekonomické řízení v obou státech prostřednictvím technické spolupráce a dalších mechanismů;
- b) podporu rozvoje lidských zdrojů prostřednictvím společných projektů českých a thajských vzdělávacích, školicích a výzkumných institucí se zvláštním zřetelem k programům, které

by zvýšily schopnost českých a thajských organizací využívat nové technologie odpovídající jejich vývojovým potřebám;

c) pomoc při uskutečňování industrializace venkova a regionů, zvláště s ohledem na potřeby malých a středně velkých průmyslových odvětví; a

d) podněty, podporu a usnadňování jiných programů soukromého a veřejného sektoru v rozvoji podnikání.

#### **Článek IV**

##### **Oblasti spolupráce**

Hlavní oblasti spolupráce spočívají v příslušných oblastech hospodářských, průmyslových a rozvojových priorit stran, které mohou zahrnovat:

- a) přírodní zdroje, včetně řízení zdrojů v lesnictví, rybníkářství, živočišné výrobě a v důlním průmyslu;
- b) rozvoj lidských zdrojů, zejména know-how a školicích programů;
- c) energie;
- d) metalurgie včetně kovodělného průmyslu;
- e) průmyslová zařízení a komponenty;
- f) elektrický a elektrotechnický průmysl;
- g) chemický a petrochemický průmysl;
- h) průmysl módy;
- i) turistiku;
- j) spolupráci mezi malými a středně velkými podniky;
- k) zemědělství a zpracování potravin;
- l) životní prostředí včetně likvidace odpadů a úpravy vody;
- m) informační a komunikační technologie;
- n) obranný průmysl;
- o) dopravu;
- p) vědu a technologie; a

q) jiné oblasti spolupráce, které mohou být vzájemně dohodnuty.

## Článek V

### Instituce

1. Provádění této Dohody bude vyžadovat úzkou součinnost a konzultace mezi oběma stranami. Proto obě strany tímto ustavují Smíšenou komisi pro hospodářskou spolupráci za účelem plnění záměrů této Dohody. Smíšená komise se bude scházet v pravidelných intervalech na ministerské úrovni. Zasedání Smíšené komise se budou konat střídavě v České republice a v Thajsku, pokud nebude v jednotlivých případech dohodnuto jinak.
2. Provádění této Dohody bude z každé strany koordinovat a dohlížet následující koordinační místo:
  - a) v případě České republiky bude koordinačním místem Ministerstvo průmyslu a obchodu, zastoupené ministrem průmyslu a obchodu, jakožto spolupředsedou Smíšené komise; a
  - b) v případě Thajska bude koordinačním místem Ministerstvo zahraničních věcí, zastoupené ministrem zahraničních věcí, jakožto spolupředsedou Smíšené komise.
3. Smíšená komise může ustavit výbory nebo pracovní skupiny, jak bude nezbytné. Podle potřeby může komise zahrnovat zástupce příslušných organizací a institucí, jakož i vedoucí představitele podnikové sféry obou států s cílem napomoci provádění této Dohody. Ve specializovaných pracovních skupinách může být zahrnuta i účast soukromého sektoru.
4. Pokud Smíšená komise nerozhodne jinak, koordinační místa jí předloží na každém z jejích pravidelných zasedání zprávu, podávající přehled o činnosti pracovních skupin, které mohou být ustaveny v rámci této Dohody.



## 5. Úkoly Smíšené komise

Spolupráce bude zahrnovat ekonomické oblasti zájmu obou stran. V rámci zákonů a předpisů platných v obou státech, budou základ činnosti Smíšené komise tvořit zejména následující náměty:

- a) výměna názorů týkajících se makroekonomických otázek v obou státech;
- b) výměna zkušeností a rozvoj spolupráce v ekonomických otázkách oboustranného zájmu;
- c) problematika související s podnikatelskými a investičními aktivitami;
- d) podpora hospodářské, průmyslové, technické a technologické spolupráce mezi fyzickými a právními osobami států obou stran.

Činnost smíšené komise může být po vzájemném souhlasu rozšířena tak, aby mohla zahrnovat další problematiku v hospodářské a podnikatelské oblasti.

## **Článek VI**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost datem podpisu a zůstane v platnosti na dobu neurčitou. Pokud jedna ze stran písemně notifikuje druhé straně návrh na ukončení její platnosti, bude výpověď účinná po uplynutí šesti měsíců po doručení oznámení o výpovědi.
2. Na žádost jedné ze stran a po vzájemném souhlasu může být tato Dohoda písemnou formou změněna.
3. Změna nebo ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na ujednání a smlouvy uzavřené v jejím rámci.

4. Tato Dohoda bude prováděna bez újmy závazkům vyplývajících z členství České republiky v Evropské unii. Ustanovení této Dohody nemohou být uplatňována, nebo vykládána tak, aby narušovala, nebo jinak ovlivňovala závazky plynoucí z mezinárodních smluv uzavřených Evropským hospodářským společenstvím, nebo Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné, a společně členskými zeměmi Sdružení států jihovýchodní Asie (ASEAN), nebo Thajským královstvím na straně druhé.

Na důkaz tohoto, níže podepsaní, jsouc náležitě zmocněni za účelem podepsání Dohody, připojili svoje podpisy.

Dáno v Bangkoku dne 23. ledna 2013, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

**Za vládu**  
**České republiky**

Martin Kuba  
ministr průmyslu a obchodu

**Za vládu**  
**Thajského království**

Suraponh Tovichkchikul  
místopředseda vlády a ministr  
zahraničních věcí

**22****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. února 2012 bylo v Hofu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo o zřízení Společného centra česko-německé policejní a celní spolupráce Petrovice – Schwandorf.

Ujednání se na základě ustanovení svého článku 8 odst. 1 předběžně provádělo ode dne podpisu a na základě téhož ustanovení vstoupilo v platnost dne 13. února 2013.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

## UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem vnitra České republiky

a

Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo

o zřízení Společného centra česko-německé policejní a celní spolupráce

Petrovice – Schwandorf

Ministerstvo vnitra České republiky a Spolkové ministerstvo vnitra Spolkové republiky Německo (dále „smluvní strany“)

usilující o další prohloubení spolupráce příslušných policejních a celních orgánů při potírání trestné činnosti, jakož i při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, v podmínkách společného schengenského prostoru,

na základě článku 5 a článku 17 odstavce 1 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech z 19. září 2000 (dále „Smlouva o policejní spolupráci“),

při zohlednění zejména

- Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání z 2. února 2000,
- Úmluvy k provádění Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 o postupném odstraňování kontrol na společných státních hranicích z 19. června 1990, jakož i schengenského acquis, které ji rozvíjí a je začleněné do práva Evropské unie,
- Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze 3. listopadu 1994 (Dohoda o zpětném přebírání osob),
- nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států,

se dohodly takto:

### Článek 1

(1) Smluvní strany zřizují společně obsazenou služebnu ve smyslu článku 5 Smlouvy o policejní spolupráci pod označením „Společné centrum česko-německé policejní a celní spolupráce Petrovice – Schwandorf“ (dále „Společné centrum“).

(2) Společné centrum sestává z pracoviště v Petrovicích a z pracoviště ve Schwandorfu.

### Článek 2

(1) Ve Společném centru působí ve společných prostorách čeští a němečtí pracovníci vyslaní příslušnými orgány (dále „vysílající orgány“) v souladu se Smlouvou o policejní spolupráci.

(2) Pracovníci Společného centra působí v rámci svých kompetencí a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy jako zástupci vysílajících orgánů a spadají pod jejich nařizovací a disciplinární pravomoc.

### Článek 3

(1) Spolupráce ve Společném centru zahrnuje zejména

1. výměnu, distribuci a shromažďování informací, jakož i spolupůsobení při jejich analýze podle dohodnutých jednotných standardů;

2. podporu při vyhotovování společných situačních zpráv podle dohodnutých jednotných standardů v dohodnutých pravidelných intervalech, jakož i pro konkrétní situace;
3. podporu při přípravě, podávání a zodpovídání žádostí v rámci spolupráce při potírání trestné činnosti a při odvrácení nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost;
4. spolupůsobení při koordinaci zásahů, zejména v případě potřeby
  - a) koordinace vyhledávacích opatření a opatření dohledu, která se týkají příhraničních oblastí,
  - b) koordinace přeshraničních pátracích opatření,
  - c) podpory při přípravě a provádění společných hlídek a společných kontrolních skupin,
  - d) koordinace přeshraničních úkonů v oblasti sledování a pronásledování;
5. spolupráci při přípravě a koordinaci předávání osob na základě platných mezinárodních smluv a práva Evropské unie;
6. podporu při realizaci opatření v oblasti vzdělávání a dalšího vzdělávání v záležitostech česko-německé policejní a celní spolupráce, jakož i při dalším rozvoji a napomáhání česko-německé policejní a celní spolupráci.

(2) Pracovníkům Společného centra nepřísluší nařizovat operativní zásahy. Při operativních zásazích však mohou se souhlasem svého vysílajícího orgánu působit v koordinační a podpůrné funkci.

(3) Úkoly a kompetence národních ústředěn policií a celních správ, stávající oznamovací povinnosti vůči nim, jakož i ostatní formy česko-německé policejní a celní spolupráce nejsou dotčeny.

#### Článek 4

(1) Pracovníci Společného centra spolupracují na základě důvěry a navzájem se podporují.

(2) Každá smluvní strana určí vždy jednoho koordinátora pro každé pracoviště. Každý koordinátor zastupuje na pracovišti vysílající orgány svého státu. Každý koordinátor je zodpovědný za nerušený provoz příslušného pracoviště, který zajišťují pracovníci jeho státu, a činí rozhodnutí, která jsou nezbytná pro organizaci a provádění běžných činností příslušného pracoviště. Nařizovací a disciplinární pravomoc vysílajících orgánů vůči pracovníkům není dotčena. Koordinátoři zajišťují bezproblémovou spolupráci a výměnu informací mezi oběma pracovišti.

(3) Koordinátoři společně vypracují jednací řád pro své příslušné pracoviště. Jednací řády schvalují na české straně Policejní prezidium České republiky po dohodě s Generálním ředitelstvím cel a na německé straně vysílající orgány.

(4) Koordinátoři si navzájem předají seznam pracovníků vysílajících orgánů svého státu působících na příslušném pracovišti, který je nutno neustále aktualizovat ve formě celkového seznamu. Na každém pracovišti bude zřízena a udržována společná administrativní místnost, v níž budou působit pracovníci obou stran.

(5) Společné centrum jako celek je reprezentováno všemi koordinátory společně, není-li dohodnuto jinak. Pokud je pro Společné centrum nezbytná vlastní práce s tiskem a veřejností, bude tato dohodnuta mezi koordinátory. Informace ke konkrétním případům spolupráce koordinátoři poskytují pouze po dohodě s příslušnými orgány obou států.

(6) Výkon práv a povinností spojených s provozem a ochranou nemovitostí provádí na pracovišti Petrovice Krajské ředitelství policie Ústeckého kraje a na pracovišti Schwandorf německý koordinátor.

#### Článek 5

(1) Každé pracoviště se označí v českém a německém jazyce.

(2) Koordinátoři po vzájemné dohodě písemně upraví rozdělení prostor a vybavení každého pracoviště. Přitom je nutno adekvátně zohlednit počet vyslaných pracovníků. Koordinátoři se na tom předem dohodnou s vysílajícími orgány.

(3) Provoz Společného centra probíhá nepřetržitě 24 hodin denně sedm dnů v týdnu. Podrobnosti týkající se přítomnosti pracovníků na pracovištích Společného centra upravují jejich jednacím řády.

(4) Pracovními jazyky ve Společném centru jsou čeština a němčina. Každý pracovník si může zvolit svůj pracovní jazyk.

#### Článek 6

(1) Česká smluvní strana pro pracoviště v Petrovicích, německá smluvní strana pro pracoviště ve Schwandorfu poskytnou řádně upravené nemovitosti, včetně míst pro parkování vozidel, a nesou náklady spojené s provozem a údržbou nemovitostí. U všech pracovních míst je třeba počítat s vybavením komunikační technikou a možností využívání výpočetní techniky.

(2) Smluvní strana příslušná podle odstavce 1 zajistí pro pracovníky vysílajících orgánů druhé smluvní strany instalaci potřebných informačních a komunikačních sítí v nemovitosti. Potřebná datová a telekomunikační spojení si zajistí příslušné vysílající orgány.

(3) Vysílající orgány zajistí svým pracovníkům vyslaným do Společného centra plnou možnost využívání údajů podle pro ně platných vnitrostátních právních předpisů. To platí zejména pro využívání osobních údajů při dodržování příslušných vnitrostátních a mezinárodních právních předpisů o ochraně údajů.

(4) Náklady na telekomunikační a datová spojení, na zařízení na elektronické zpracování dat, telekomunikační zařízení a kopírovací přístroje hradí každá smluvní strana samostatně.

(5) Rozdělení nákladů na další vybavení pracoviště, jakož i běžných nákladů, zejména na kancelářský materiál, je upraveno jednacím řády.

(6) Náklady na specifická vybavení a osobní vybavení pracovníků, včetně oprav a získání náhradního vybavení, hradí každá smluvní strana samostatně, přičemž není v jednotlivých případech vyloučena dohoda vysílajících orgánů o jiném způsobu rozdělení těchto nákladů.

(7) Další náklady vznikající provozem pracoviště v Petrovicích hradí česká smluvní strana; další náklady vznikající provozem pracoviště ve Schwandorfu hradí německá smluvní strana.

#### Článek 7

Činnost Společného centra bude společně vyhodnocována na žádost jedné smluvní strany.

#### Článek 8

(1) Toto ujednání vstoupí v platnost dnem doručení pozdější z nót, jimiž si smluvní strany navzájem sdělí, že byly splněny jejich vnitrostátní předpoklady pro vstup tohoto ujednání v platnost. Smluvní strany budou ujednání předběžně provádět ode dne podpisu v rozsahu slučitelném s jejich vnitrostátními právními předpisy.

(2) Toto ujednání se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana jej může vypovědět písemně diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti devadesát dnů po doručení diplomatické note druhé smluvní straně. Toto ujednání pozbude platnosti nejpozději dnem, kdy pozbude platnosti Smlouva o policejní spolupráci, nebude-li nahrazena jinou smluvní úpravou.

Dáno v Hofu dne 13. února 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo vnitra  
České republiky

Jan Kubice v. r.  
ministr vnitra

Za Spolkové ministerstvo vnitra  
Spolkové republiky Německo

Hans-Peter Friedrich v. r.  
spolkový ministr vnitra





8 591449 012027

ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevیدování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.